

# Las strias : ina figura marginala "centrala"

Autor(en): **Rosselli, Walter**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **124 (2011)**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-323438>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Las strias: ina figura marginala «centrala»

*Walter Rosselli*

«Mah, mah, mah, quei ei stau ina tresta caussa. Quels signurs vessen plitost meritau da vegnir sezs vid la fuortga, els vevan gie barschau ils davos onns pli che vegn persunas innocentas sco striuns e strias» ha aug Bert concludiu quei capetel macaber da nossa 'gloriosa historia'. (Theo CANDINAS, *Il barun dalla Muota*, 2006:78)

### La stria sco figura marginala en la litteratura rumantscha

La figura da la stria cumpara en pliras occasiuns en la litteratura europeica en general. En la litteratura rumantscha chatt'ins las emprimas e pli veglias menziuns en la *Rätoromanische Chrestomathie* da Caspar DECURTINS (1986). En quest'ovra vegnan publitgads documents istorics sco actas da process da strias, raquints populars e texts atgnamain litterars che cuntegnan il tema da las strias.

En la secziun da cardientschas u superstiziuns popularas da la *Crestomazia* legiain nus per exempel:

Sch'il buob che rispunda messa, mira anavos duront il orate fratres, sche vesa el tuttas las strias da quella vischnaunca cun in strom en bucca. (DECURTINS, II/III:634, s. v. *Aberglauben*)

I po sa tractar qua d'in tric per provar la credulitad u la naivtad da l'uffant (sco «l'asen dschelà» che sa chattava sin la piazza dal vitg ils dis da fradaglia e che jau vess pudì vesair sche jau fiss ì fin la piazza, tenor mes tat...). Ins po era interpretar quai sco in cussegl per dasdar l'interess per scuvrir in secret: ins sto er savair transgredir per emprender.

Ma guardar sin la stria è sco da guardar sin la mort: e tgi va a messa? las femnas veglias, ch'èn datiers da la mort e che vegnan savens interpretadas sco strias. Quai po era esser ina prova da curaschi da guardar sin la stria, ma il medem mument po quai era esser privlus: sch'ins vesa las strias, pon ellas er vesair quel che las vesa e sa vinditgar pigliond el cun sai, pertge che vesair la mort signifitga esser pront per ir suenter ella, quai vul dir esser pront per murir. Il raquint po servir sco admoniziun per sa cumpor tar bain durant messa, per ses agen salvament.

Tuttina para quel tric per vesair u identifitgar las strias in zic patetic: igl è pauc probabel che las dunnas vegnan a messa cun in strom en bucca, uschia che la schanza ubain il privel da vesair ina stria èn pitschens...

### Percepziun populara ed istorica: elischés ed observaziun

Ma tge è ina stria? E tgi è ina stria? Co vesa l'imaginaziun populara la stria? RTR e la Lia Rumantscha han dà ina buna resumaziun dals elischés ils pli 'classics' cur ch'els han preschentà il DC da la translaziun per rumantsch grischun dal raquint per uffants *La strietta* dad Otfried PREUSSLER (2009):

Ils 30 d'avrigl ha lieu mintg'onn il barlot da las strias. Er la strietta sautass quella notg gugent cun las strias grondas. Ma ella ha pir tschientventgaset e mez onns e perquai na prendan las strias pli veglias betg serius ella. Era l'ami da la strietta, il quac Abraxas, accumulogna ella sin ses sgols cun la scua. Damai ch'ella n'è betg anc ina stria gronda, vul ella almain esser ina buna. Ma cun questa decisiun cumenza il battibugl... (RTR / Lia Rumantscha, 2009)

Gia en quest text uschè curt chatt'ins almain quatter elements:

1. La stria è ina dunna da vegliadetgna fitg avanzada
2. Las strias sa reuneschan (cun il diavel) per sautar en in barlot, normalmain en in lieu secret, savens sguland cun ina scua
3. Las strias han contact cun animals ('diabolics'), pon communitgar cun els
4. La stria sa era far dal bun.

Quests elements n'èn betg l'invenziun dad Otfried PREUSSLER u dad in auter scriptur da raquints per uffants. Els han ragischs profundas en la cultura populara, ed era en la percepziun 'uffiziala' da las strias, sco ins po observar en la *Crestomazia* da Caspar DECURTINS (1986). Els vegnan surpigliads en ina maniera fitg eleganta en il roman historic *La stria da Dentervals*, da Hubert GIGER (2011), gia cun las allusiuns en la descripziun da la zoppa, a l'entschatta dal roman, al giat nair che sa mussa cun pliras chaschuns, a l'Inquisiziun.

## 1. *La stria sco dunna veglia*

En ils raquints ed en la superstiziun populara è la stria savens caracterisada sco ina dunna veglia, ina tatta u ina dunna veglia cun in impediment. Quai pon ins observar en ils raquints *La veglia zoppa de Friberg* (DECURTINS, II, 1986:156), *La tatta stria* (DECURTINS, II, 1986:658–659), *La veglia, che ha tuccau la mugia* (DECURTINS, II, 1986:655), *La stria e la gromma* (DECURTINS, II, 1986:656–657) e *La muria gronda a Ladir* (DECURTINS, II, 1986:664). Ins po interpretar la tema da la dunna veglia, presumada dad esser ina stria, sco la tema da la mort (vesair era l'emprim raquint da la *Crestomazia*, secziun «Aberglauben», descrit a l'entschatta da questa lavur). La veglia persunifitgescha era l'experientscha, il savair, la conuschientscha. Ella sa savens tgirar (sco la figura dad Eva tar O. PEER, vesair sutvart), ella sa dapli ch'ils umens, perquai è ella er considerada privlusa.

En *La tatta stria* (DECURTINS, II, 1986:658–659), deriva il suspect da striegn da l'incapacitad da la tatta da far las uraziuns (vesair era il raquint *La stria de Chischliun*, DECURTINS, II, 1986:655–656, sutvart), scuverta da sia biadia (per las denunziats en la famiglia, vesair l'analogia cun il raquint *Las treis strias*, DECURTINS, II, 1986:157, sutvart).

Cur che la stria è simplamain ina nunenconuschenta (raquint *Co la muria ei vegnida si Ruschein*, DECURTINS, II, 1986:997), avanza la stigmatisaziun in zic en la domena da la disfidanza cunter las persunas nunenconuschentas. En quest cas furma la stria ina gruppa dad exclus cun ils parlars, mulets e zagrenders, che èn era gruppas da persunas percepidas sco diversas e che han autras e pli bleras enconuschientschas e talents ch'ils solits mortals.

La figura da la stria sco murdieua veglia che na chatta betg satisfacziun e sa vinditgescha è ina varianta che cuntegna in aspect religius-evangelic. Quel chatt'ins per exempel en ils suandants raquints: *La hutscha* (DECURTINS, II, 1986:155), *La veglia, che ha tuccau la mugia* (DECURTINS, II, 1986:655), *La stria e la gromma* (DECURTINS, II, 1986:656–657), *La muria gronda a Ladir* (DECURTINS, II, 1986:664). En quest cas è la murdieua l'incarnaziun da la figura da Cristus u quella dals sontgs Josef e Maria che tschertgan albiert. La puniziun da la glied che na dat betg quai che la murdieua dumonda è ina puniziun per lur disfidanza ed ignoranza, per betg avair enconuschì la figura religiosa ch'ella persunifitgescha. Istorgias da murdieuas che smaladeschan e chastian famiglias e vitgs entirs perquai ch'ellas n'han betg obtegnì insatge dat quai en pliras regiuns. Ina legenda d'Yvorne, en il chantun Vad, quinta che ina murdieua che n'ha betg sur-



vegnì in lieu per durmir tar ils abitants haja destrüì il vitg tras ina sbuvada, cun excepziun dad ina famiglia paupra che l'aveva la fin finala dà alloschi.

## 2. *La stria ed il diavel*

Il diavel è collià cun ina seria da tut auters simbols: buc, scua, sex... La scua è probablmain l'instrument da las strias il pli conuschent en la tradiziun. Lezza, u plitost il bastun ch'ella camuflava sco moni-scua, serviva sco med da transport per ir al *sabbath* e sco instrument per applitgar ils itgs da strias – tut praticas consideradas sco satanicas. Ils itgs servivan probabel per augmentar las sensaziuns sexualas u per substituir ina relaziun (ina sort dad agid a la masturbaziun, forsa er grazia al bastun, simbol fallic che sa midava en in instrument da plaschair?). Uschia dueva il sgol cun la scua esser plitost metaforic: ina furma da *trance* u dad orgassem pervia dals itgs (pli tard han ins numnà sgols sumegliants *trip*...).

La tematica da sgular cun ina scua vegn resumada en *Il barun dalla Muota* da Theo CANDINAS (2006):

Per far part da quels saults unschevan strias e striuns en il tgierp ni era la scua, che surveva sco cavagl strienau, cun in etg che fageva sut cozza la runda d'in vitg a l'auter. (CANDINAS, 2006:109).

L'utilisaziun da la scua è associada cun ils sgols al *sabbath* e, per consequenza, cul diavel. La relaziun cul diavel è stada il pretext e la legitimaziun per persecutar las persunas, surtut las dunnas, suspectadas dad esser strias. Istorically (Inquisiziun etc.) sa basavan ils process da strias sin suspects da participaziun al *sabbath* e sin confess obtegnids suenter interrogatoris cun tortura, sco ins po leger en la *Crestomazia*:

e sü sura dig che ella seia steda sül barlot. sü motta grusseta, Sül prader et sü sura et ad ella dig che ella de uree et ella ho raspondia che no la possa big plü sarvir à dieu. (DECURTINS, X:6s.)

Adi 25 Maggio ho la sopra schritta da plana cunfassa che ilg Diauel agia gia fer con ella hon davos pra da vos et il Diauell veva una natura freida freida (DECURTINS, X:6s.)

L'execuziun da strias na dueva betg esser in'exclusivitat da l'Inquisiziun: probabel han intgins improvisà sezs sco hentgers. Quest aspect è era preschent en la litteratura populara, per exempel en il raquint *Las treis strias* (DECURTINS, II, 1986:157). Lez quinta dal sacrifici d'ina dunna e sias dus

figlias che vegnan suspectadas da lur um e bab dad esser strias. Era durant l'Inquisiziun manava la tema per l'agen salvament la gliעד a denunziar personas suspectusas fin en il ravugl dals enconuschents ed era en l'atgna famiglia (v. era *La tatta stria*, DECURTINS, II, 1986:658–659): «Il ne fallait pas grand-chose pour débiter un procès [...] elle [l'Inquisition] savait entretenir un climat de suspicion qui, la peur aidant, continuait à lui livrer de nouvelles victimes. [...] Alors, pour se sauver soi-même, on n'hésitait pas à dénoncer, [...] personne ne pouvait se dire à l'abri d'une quelconque accusation.» (ARNOULD, 1992:233).

La tematica dal diavel cumpara era en *Eva ed il sonch Antoni* dad Oscar PEER (2003), nua che il diavel, 'incarnà' en ina dunna giuvna e probabel attractiva, da «proporziuns e fuormas remarquablas» introducescha la figura da la stria sco prostituada. Il cliché dals chavels cotschens da la stria (v. er giusut la poesia dad Andri PEER, *Fiduzcha*, ma en in auter context) po era esser associà a l'idea da prostituziun u a l'idea da 'differenza', dad 'atipicità':

Chi saja sco chi vöglià, il diavel sa adüna perche ch'el vegn. El es cumparü in persuna d'üna duonna da circa vainchot ons, cun üna bella chavlära d'ün brün cotschnaint. Ella ha nom Eva Diabelli, ella nun es ni massa gronda ni massa pitschna, ella ha proporziuns e fuormas remarquablas. (O. PEER 2003:4)

L'associaziun stria-prostituziun è in auter factur dual dad amur-odi, dad exclusiun e da tema: la prostituada è ina persuna marginala, ma cun in savoir superiur a l'um, almain per quai che pertutga il champ sexual: «Inquiétante, la femme l'est dans son corps même, secret, caché, d'où la place que tiennent les 'secrets des femmes'.» (ARNOULD, 1992:259). Per «secrets des femmes» ston ins enleger ils secrets *tout court*, ma er las secreziuns e la pussanza magica ch'ins attribuiva ad ellas.

D'ina vart fa la prostituada-stria dal bun a tscherts umens ed vegn tschertgada dad els, ma ella vegn era temida da quests per sia dominaziun e perquai ch'ella stgaffescha dependenza. Natiralmain è ella temida surtut da tschellas dunnas che vesavan en ella ina rivala e da la religiun che considerava la sexualitad sco ina perversiun diabolica. La situaziun dad amur-odi encunter Eva è sumeglianta a quella da la chanzun *Bocca di rosa* da Fabrizio de André. La figura porta per in tschert temp illusiuns e plaschair da viver en in vitg. Ma en il cas da la chanzun, è la protagonista bain ina prostituada, entant che Eva è be suspectada dad esser quai.



### 3. La stria e l'animal

La stria po avair ina relaziun cun animals 'da strias' u 'diabolics'. En il cas da la figura da *La strietta* da PREUSSLER (2009) sa tracta quai d'in quac, ma quai pon era esser in giat nair u bestgas da l'imaginaziun sco draguns. Quai fa allusiun al diavel, pertge che tscherts animals eran interpretads sco simbols diabolics. Avair da far cun quests animals vegniva interpretà en tscherta maniera sco in contact u ina copulaziun cul diavel. L'iniziaziun sexuala cul buc è il simbol pli conuscent da l'act sexual cun il diavel. Ils confess da quests rapports vegnivan era obtegnids suenter torturas. Ma en questa secziun vulain nus ans occupar dad in auter aspect 'animalesc' da la stria, forsa in zic pli folcloristic: quel da pudair sa transfurmar u transfurmar in'otra persuna en in animal.

La stria che sa transfurma en in animal è in *leitmotiv* popular. Quai datti en bleras legendas europeicas da strias (per exempel en Galizia ed en las Asturias). En ils raquints populars vegn la scuverta dad ina stria transfurmada en in animal savens preschentada sco ina casualitad. Ina persuna che ha ferì u mazzà in animal, generalmain da notg, vegn a savair l'otra damaun che ina persuna da ses vitg u da la vischinanza è ferida en la medema part dal corp sco l'animal u è morta durant la notg. La persuna ferida a moda misteriusa u morta è generalmain ina dunna e savens è ella gia stada suspectada dad esser ina stria.

En la litteratura da noss temp sa chatta in bel exempel da la furma duala da «stria-animal» en il roman *Il giat cotschen* da Jon SEMADENI (1980). En quest cas vegn l'animal (ina vulp) ferì en plain di ed ina dunna che vegn suspectada dad esser ina stria («[...] el eira ferm persvas cha duonna Maria savess daplü co ün solit mortal.», SEMADENI, 1980:15–16) sa senta il medem mument fitg mal:

I sunaiva mezdi vi Padval cha Lüzza dà ögl üna vuolp. Eu tilla pigl in mera e – patipum. La mostra sto avair gnü tschüf ün tun butatsch, perche ch'ella es ida as struozchand giò d'ün valanc per svanir aint illa zuondra [...]

«Tuornats la saira a chasa pür ans spetta la granda surpraisa. And'Aita ans salüda malapaina e cumainza a quintar la granda danöv: – Pensai be, disch'la, nus vain stuvü ir a l'ospital cun duonna Maria. I sunaiva mezdi sü Padval, cha nus baderlaivan qua davant porta, schi dà'la dandettamaing ün sbraj trid, cumainza a dschemar ed a's stordscher, as tegna il vainter cun tuots duos mans da las doluors e crouda per quai via. (SEMADENI, 1980:15–16)

En Spagna, en la cuntrada da Lugo ed en la regiun da las Asturias, datti raquints analogs, cun sco persunagis animals ina serp che tettava las vatgas da notg u ina tschuetta che engulava l'ieli da las lampas da la baselgia. Omaduas, serp e tschuetta, èn vegnidas mazzadas, ma l'autra damaun ha la glied chattà duas veglias mortas u moribundas enstagl dals animals morts (CUENTAMIEDOS, 2006:12 e 35).

In'otra maniera da scuvrir la stria u il striun che sa transformà en in animal è l'observaziun dad in detagl en relaziun cun quai che è capità cun l'animal, sco en il raquint popular *Igl striun da Casti* (DECURTINS, XIV, 1986:29). En quest cas vegn il striun che è sa transformà en ina vulp enconuschì da sia dunna, perquai ch'el ha insaquants fils cotschens da l'object che la vulp ha mors tranter ses dents.

Tant questa 'prova' sco quella da la ferida che nus avain vis en il roman da Jon SEMADENI (1980) e ch'ins chatta en blers raquints populars, pon ins interpretar sco provas pseudo-raziunalas che han probablamain servì durant il temp da l'Inquisiziun u da la chatscha a las strias sco arguments d'accusaziun.

Ina stria po era sa transformar en in animal per obtegnair quai ch'ella vul u sco puniziun cunter ina persuna che n'ha betg vulì gidar ella, sco en il raquint *La hutscha* (DECURTINS, II, 1986:155): la murdieua-stria sa transformà en ina hutscha e mangia ils tartuffels dal pur sco puniziun perquai che sia dunna n'ha dà nagins ad ella.

La fin finala po era in uman vegnir transformà en in animal a travers in act da striegn. En quest cas sto el spetgar che in'otra persuna vegnia a gidar u a purtar salvament. En ils raquints *L'uolp rentada* (DECURTINS, II, 1986:153) e *La guolp ainten Avers* (DECURTINS XIV, 1986:29), salva in um ina vulp. Pli tard, cur che l'um va en in pajais ester u en ina regiun lontana, cloma ina dunna nobla u distinguida el sco sch'ella conuschess el. Ella explitga ad el ch'ella saja stada transformada en ina vulp ed ussa che ella saja puspè normala, veglia ella recumpensar el generusamain perquai ch'el haja salvà ella, senza savair che la vulp saja stada ina dunna. Raquints cun quest *leitmotiv* dat quai en pliras regiuns, era en il Vallais (v. il raquint *Der gespenstische Fuchs*, GERBER, 2008:207). Quests raquints han ina morala da toleranza e magnanimitad (vesair era il tema da las murdieuas en la proxima secziun) ed èn dal tip da la fabla da la princessa ed il rustg: betg sa fidar da las (nauschas) apparientschas.



#### 4. *La stria sco dunna che sa far dal bun*

En la cardientscha populara u en l'imaginari collectiv è la stria savens ina dunna nauscha. Ma en blers raquints vegn er ina dunna che sa tgirar e far dal bun suspectada dad esser ina stria. Quai po esser ina stigmatisaziun derivada da la tema dad ina dunna che sa bler, per exempel en il raquint *La stria de Chischliun* (DECURTINS, II, 1986:655–656). La dunna che ha savì nua ch'il fain sa chattava vegn suspectada, perquai ch'ella ha l'experiencescha dad insatge che l'um na conuscha betg: forse n'ha l'um per quai betg sa savì grà ed ha mussà disfidanza. La prova dal babnoss per identifigar la stria (en il raquint na sa ella betg dir l'uraziun) è in *leitmotiv* da las provas consideradas 'raziunalas' u 'absolutas'. En quest cas na vegn la stria betg accusada perquai ch'ella ha fatg insatge nausch, al cuntrari, perquai ch'ella cumpeta cun il savair da l'um e damai cun sia autoritad. Questa situaziun renviescha al temp da la chatscha a las strias: «Il était donc essentiel por l'Église que le pouvoir restât entre les mains des hommes et que le destin des femmes ne dépendît que d'eux [...]» (ARNOULD, 1992:257).

La dunna che sa tgirar e far dal bun e che vegn suspectada dad esser ina stria na cumpara betg be en ils raquints da la litteratura populara. Nus avain in tal exempel era en il roman dad Oscar PEER, *Eva ed il sonch Antoni* (2003). Eva, la protagonista dal roman, è ina persuna servetschavla: «Ella ha güdà ad üna famiglia a far müdada [...] ha'la flià ad ün vegl amalà [...] üna jada ha'l murmurà: «Tü est ün anguel.» Ella ha dit: «Schi, eu sa.» (O. PEER, 2003:49). Ma il diavel era er in anghel... La maniera da far dad Eva vegn apprezziada da la gliעד, ma dasda era suspects. Forse n'ha la gliעד betg fiduzia perquai ch'ella suspectescha che ina persuna na possia betg esser servetschavla senza ch'ella haja in agen interess. Eva dasda suspect perquai che las dunnas ed il reverenda crain ch'ella haja in interess sexual per ils umens dal vitg. Las dunnas crain ch'ella haja l'intenziun da surmanar ils umens – e d'ina tsherta maniera ha ella *de facto* striunà els ma senza intenziun averta: els han plitost sa striunà sezs. Il reverenda ha ina posiziun fitg ambigua: ins na po betg decider sch'el ha be in agen interess per Eva, sentimental u sexual, u sch'el vul be far ses «duair dad exorcist».

Eva ha savì far siemiar puspè ils umens dad in vitg che era pli u main mort. Ella ha conuschentschas che la gliעד n'ha forse betg pli u na vul betg duvrar (per exempel tgirar l'um vegl) e questa qualitat è era assimilada a las characteristics dad ina stria. Ella è era differenta perquai ch'ella na vegn betg dal lieu, sia buna voluntad para suspectusa e na vegn betg acceptada sco natirala.

La cumparegliaziun tranter la giuvna ed in anghel è era interessanta. D'ina vart stat quai en cuntrast cul caracter diabolic da la stria, da l'otra vart creescha quai dentant in connex cun quest caracter, pertge ch'il diavel è fundamentalmain in anghel en decadenza. Il dubel caracter dad anghel e diavel s'exprima era en il num dad Eva – *Diabelli*, ma na en tuttas las ediziuns – e dat ina tscherta ambiguitad a la figura gia al cumenzament dal roman. L'ambiguitad da la figura è dada era dal prenum: Eva sco mamma da tuts ils umans, ma era Eva sco putganta che sfida Dieu cedind al diavel (acquistond enconuschientscha) ed Eva sco surmanadra e pervertidra da l'um.

### Stigmatisaziun: ignoranza e disfidanza

L'ovra drammatica da Caspar BARDOLA, *Las strias, superstiziun e fantasia – Farsa in trais actas*, da 1889 (DECURTINS, VIII, 1986:331–381), fa ressortir blers aspects che nus avain discutà sisura. En il II. act, II. scena datti ina discussiun interessanta tranter Crescenza, ina giuvna dal pievel che para d'avair blers pregiudizis, ed il docter Güst, che para d'avair ina mira pli objectiva, pli distanziada e senza pregiudizis.

En quest teater cumparan divers clischés da la percepziun populara da strias e striuns: ina categoria da glied considerada sco ina secta e perquai marginalisada, la menziun d'in lieu misterius da scuntrada («sün lur plaz»), ils mezs «da transport» pauc usitads (scua, manetsch, taur u buc), il bal u barlot («sun balls da strias»), considerà sco in product dal diavel («sottàr ais ün product satanic»): il sabbath da las strias. Il diavel sez è menziunà cun in num occult («maister Boc») ma quel num reflectescha il elisché dal buc sco animal da strias u diabolic, e surtut in animal-simbol da la sexualitad senza limits ni retegn. Questa connotaziun sexuala dal buc è fitg veglia ed è gia preschenta en la mitologia scandinava da l'aut temp medieval:

[...]  
hleypr þú, Óðs vina, úti á náttum,  
sem með höfrum Heiðrún fari.

([...]  
va davent, ti, amitga dad Od, va ora en la notg,  
sco Heidrún va cun ils bucs.)  
(*Hyndluljóð*, *EDDA*, stanzas 46, 5–8; 47, 5–8 e 48, 5–8)

La connotaziun diabolica dal buc è er in element che deriva nà da la tradiziun biblica: «Dans le Lévitique sont énumérés tous les animaux impurs, que l'on retrouvera par la suite dans l'imagerie occidentale: porc, vautour,



chat-huant, chauve-souris, rat, taupe, lézard, sans parler du bouc: chargé du péché du peuple, ce dernier sera chassé dans le désert [...]» (ARNOULD, 1992:117).

La stigmatisaziun tutga ina categoria da persunas e sias usanzas, consideradas nauschas ed è rinforzada per l'exageraziun da Crescenza e per sia ignoranza, sias persvasiuns, sia mancanza dad enconuschientschas objectives. La figura dal dr. Güst cuntrastescha cun quella da Crescenza pertge ch'el ha dapli chapientscha e compassiun e na sa basa betg sin pregiudizis ma sin enconuschientschas, observaziun e reflexiun.

L'opiniun da Crescenza para da sa far be cun guardar l'aspect da las persunas ed esser adina negativa («Che ögls, che far; tots desch sun sco la mamma; / E'l tschep da barba Giöri, nos vaschin!», DECURTINS, VIII:357). La mira da Güst para dad ir pli fitg en la profunditad ed ins observa che il dr. Güst ha in parairi realist e magnanim («Ach! Que ais povra gliout sainz' ün quattrin. / Ün vezza la miseria sün lur fatschas, / Chi flada povertà ün migl distant, / Lur vests con pezzas stat surtrat tschient vottas, / E mangel ch' ombr' a mangel, fam a fam», DECURTINS, VIII:357). El conuscha la miseria e las difficultads da questa glied differenta, ma Crescenza na considerescha betg la miseria e vesa be l'engion, senza savair u senza vulair acceptar che l'engion po esser ina furma da survivenza per questa glied («Ma quista secta non guadagna paja; / Lur principal ais princi del ingian. [...]», DECURTINS, VIII:357).

La nauscha reputaziun da questa glied stigmatisada da Crescenza para be da vegnir da l'esser auter, different e dal viver autramain. La differenza maina Crescenza a l'idea che questa glied exploteschia u profita da la societad e saja ultra da quai malengraziaivla. Uschia sa mussa il tema da la disfidanza e dal vulair punir quels che èn divers e che 'profitan'. Questa stigmatisaziun na vegn betg mo fatga valair cunter las strias: ella fa er part da la discussiun politica cur ch'i sa tracta da discurrer dals esters, da la glied senza lavur ed era dals giuvens...

### In motiv arcaic en la poesia moderna

Las strias han survivì ils tschientaners ed èn passadas da la cultura populara als raquints e romans litterars moderns. Era en la poesia moderna cumpara il tema dal striegn, sco en la poesia dad Andri PEER, *Per tour l'inchant* (1975:23). Questa poesia resumescha superstiziun e cardientschas e sa basa sin la tradiziun populara da la Surselva (il raquint dad in



um da Tujetsch intitulà *Il tarmegl*), colliada cun in'istoria da striegn, sco quai che Dumenic ANDRY (2008:73–74) remartga en ina curta analisa da questa poesia. In fenomen spezial e nunusità sco in turnigl da fain è interpretà sco striegn. La stria è in 'product dal diavel', ma ella po vegnir spendrada cun ina manipulaziun speziala, forsa era in zic striunesca, «zur Bannung eines Hexenzaubers und zur Errettung einer durch Teufelsbund zur Hexe gewordenen Frau [...] durch einen Messerwurf gegen den übernatürlichen Wirbelwind, der Heu aufwirbelt» (ANDRY, 2008:73–74). La cumbinaziun dal motiv d'ina natira striunesca «il turnigl» cun l'act da bittar il cuntè para dad esser in element fitg internaziunal: «Les croyances universelles sur l'agent(e) qui conduit le tourbillon, du type *Staubteufel*, etc. (un sorcier *wirinun* en Australie) [...] On y jette son couteau... qu'on retrouve un jour à des kilomètres de là sur la table de celui que vous aviez blessé.» (ABRY et al., artitgel en fasa da publicaziun). Forsa fa l'evoluziun da la mentalitad che la poesia salva la stria empè da chastiar ella...

La poesia gioga cun la dubla significaziun da la magia e dal pled «inchant»: la magia sa chatta en la poesia senza sco magia dal pled, e l'intgant n'è betg magic (o forsa bain...), ma i sa tracta, discurrind metaforicamain, da l'intgant dal lectur cun e per il text poetic. Senza quintar cun l'intgant optic dal text sez che disegna il profil d'in turnigl, tut segund sco ch'el vegn posiziunà:

Bütta il curtè  
davo il trabügl da fain,  
schi spendrast la stria  
chi vaiva  
cul diavel  
fat lia.

La tematica da la stria è anc ina giada evocada en la poesia dal ventgavel tschientaner en la poesia *Fiduzcha* dad Andri PEER (1985:270), cun il *leitmotiv* fitg classic dals chavels cotschens:

[...]  
surmanats da la bella stria  
culs chavels cotschens  
e'ls ögls verds.

Probablamain sa tracta quai dad ina stria metaforica: forsa dad ina munto-gna cun lais (ils eglis verds) e gauds l'atun (ils chavels cotschens). Surmanadas vegnan las figuras da l'aspect attractiv e dal pajament per la prestaziun da sa superar (dad arrivar sisum: «Tü füssast ün hom, / scha tü rivessast süsom.»).

En materia d'exclusiun evochescha la poesia era la tematica dal stigma dals antenats cun in'idea da reincarnaziun (almain la 'reincarnaziun' da la smaladicziun d'ina generaziun a las suandantas), in fenomen pajaun misterius che po esser parent al striegn:

[...]  
sun stat in bliers  
perdavants  
e n'ha sgüra eir alch manguel  
dad alch babun.

Ed anc adina en materia d'exclusiun pon ins era observar il motiv da l'esser divers, da betg vegnir enconuschì da ses agens «terrers», in aspect che nus avain vis era per las strias:

[...]  
als terrers,  
chi'm vezzan minchatant  
sco in ün spejel sfess.

La conclusiun da la poesia, che nus na citain betg qua, è in'expressiun da la brama da chantar, cun ina funcziun dal chant sco reacziun a la traumatisaziun. La menziun dal chant è era in laud da l'art, sco cumpensaziun per l'um per betg savair far in uffant – in art, quest davos, era considerà en tscherta maniera striunesa...

### Resumaziun

En la litteratura rumantscha sco en las autras incarna la stria ina figura d'ina persuna esclusa per ses savair e per sias differenzas vers la glieud 'ordinaria'. Ella è victima da stigmatisaziun, persecuziun e disfidanza. En ils exempels da la *Crestomazia* observain nus la connotaziun da la stria sco figura da la mort. A medem temp è la stria era ina figura esclusiva per sias conuschientschas e ses talents, l'aura da misteri che circumdescha ella, il secret dal *sabbath* etc. La stria na sa mussa betg gugent sco tala e na parta betg ses savair cun mintgin, gnanc per instruir tschels a far dal bun.

La stria, sias usanzas e ses art èn associads al diavel, in argument che ha bastà per sasez a instigar la repressiun. La tematica dal diavel cumpara tant en la litteratura populara sco en ils protocols da process da strias ed en la litteratura contemporanea (*Eva ed il sonch Antoni*, dad Oscar PEER, 2003:4).

En blers raquints populars ed era en la litteratura odierna (*Eva ed il sonch Antoni*), vegn la dunna che sa tgirar e far dal bun suspectada dad esser ina stria. Quai po derivar da la tema dad ina dunna che sa bler, perquai ch'ìl savair da la dunna stat en concorrenza cun la pussanza e l'autorità da l'um. Igl è era pussaivel che la disfidanza vegn da l'idea che ina persuna na possa betg esser servetschaivla e far dal bun senza ch'ella haja in agen interess.

En ils raquints populars chattain nus in auter *leitmotiv*: la stria che po sa transformar en in animal e vegn demascrada dad ina ferida intenziunada u causada dad in accident. Era quest tema popular è vegnì surpiglià en la litteratura da l'autur Jon SEMADENI cun *Il giat cotschen* (1980). Forsa èn quellas 'provas' vegnidas duvradas per giustifitgar il fatg che ins haja simplamain mazzà ina dunna suspectada dad esser ina stria.

La percepziun populara represchenta la stria savens sco ina dunna veglia, mintgant cun impediment. Forsa perquai che la stria sco dunna veglia represchenta la mort, ma era perquai che la dunna veglia persunifitgescha l'experientscha e la conuschientscha, in aspect temì, sco nus avain discutà survart.

La stria sco figura nunenconuschenta represchenta la disfidanza cunter las persunas estras u differentas sco ils mulets ed ils zagrenders, autras gruppas dad exclus che han dapli enconuschientschas e che fan tema a la pussanza dals 'normals'.

Cur che la stria è ina dunna giuvna empè dad ina veglia, tutga l'accusaziun da striegn la domena da la sexualità: d'ina vart sco simbol dal putgà e da tschella vart sco in champ misterius che la dunna dominescha meglier che l'um. Omadus facturs fan tema a l'um che dovra els sco arguments d'accusaziun e da repressiun.

La figura da la stria sco murdieua che sa vinditgescha pertge ch'ella n'obtegna betg satisfacziun e quella da la persuna transformada en in animal tras in striegn èn variantas cun ina moralà, probabel era in zic religiosa, da toleranza e magnanimitad e da chasti moral u puniziun divina, probabel colliada cun l'idea da l'incarnaziun da figuras religiosas en murdieuas.

En l'ovra drammatica da Caspar BARDOLA observain nus in concentrat da clischés da la percepziun populara dal striegn, ma era da l'evoluziun da la mentalità vers la stria en il deschnovavel tschientaner grazia al sguard da dus figuras cun visiuns cumpletamain differentas.



En la lirica moderna sa mantegna la figura da la stria, ma plitost sco element metaforic u sco punct da partenza per il tema da la poesia. La poesia *Per tour l'inchant* dad Andri PEER (1975:23) parta d'in tema popular che tracta dad in striegn e gioga cun la dubla significaziun da la magia e dal pled «*inchant*»: magia en la poesia sezza ed en l'adiever dals plects, intgant dal lectur cun e per il text poetic. En la poesia *Fiduzcha*, dal medem autur (1985:270), è la stria metaforica ed è la situaziun che surmaina ils «jau» e «nus» lirics. Questa poesia tracta era l'exclusiun, cun il tema dal stigma dals antenats, ed il motiv da l'esser divers, na betg enconuschì da si'atgna glied.

### Litteratura

- ABRY, Christian, ABRY, Nicolas, HOYER, Gunhild e JOISTEN Alice, *De Frauenjagd en Mahrtehe ou quand la Sauvage chassée du Sauvage en est sauvée sans sauver son ménage*, artitgel en fasa da publicaziun
- ANDRY, Dumenic, *Intertextualität und Interdiskursivität im lyrischen Werk von Andri Peer – Intertextuelle Lektüren ausgewählter Gedichte*, en: *NFP: Tradition und Moderne im lyrischen Werk Andri Peers 2006–2008*, 2008: 73–74
- ARNOULD, Colette, *Histoire de la sorcellerie en Occident*, Paris, Tallandier, 1992
- AUTUR ANONIM, *The Poetic Edda, A new translation by Carolyne Larrington*, Oxford, University Press, 1996
- AUTURS ANONIMS, *Brujas, meigas, sorgiñas y diablos en la cornisa cantábrica*, Los libros del «Cuentamiedos», Pamplona/Iruña, 2006
- BARDOLA, Caspar, *Las strias, superstiziun e fantasia – Farsa in trais actas*, *Annalas* 4, 1889:55–107, en: DECURTINS, Caspar, *Rätoromanische Chrestomathie*, vol. VIII, Cuira, Societä Retorumantscha, 1986: 331–381
- CANDINAS, Theo, *Il barun dalla Muota*, Nies Tschespet 72, Cuera, Romania, 2006
- DECURTINS, Caspar, *Rätoromanische Chrestomathie*, vol. II, III, VIII, X e XIV, Cuira, Societä Retorumantscha, 1986 (reprint)
- GERBER, Johannes, *Wandern an Sagenhaften Suonen*, Visp, Rotten Verlag, 2008
- GIGER Hubert, *La stria da Dentervals*, Cuira, Chasa Editura Rumantscha, 2011
- PEER, Andri, *Il chomp sulvadi. Poesias*, Winterthur, Ediziun da l'autur, 1975
- PEER, Andri, *Ils ons vantüraivels*, en: *ASR* 98, 1985: 269–318
- PEER, Oscar, *Eva ed il sonch Antoni*, Chasa paterna nr. 122, Samedan, UdG, 2003
- PREUSSLER, Otfried, *La strietta*, dubel DC, Cuira, Radio Rumantsch e Lia Rumantscha, 2009
- SEMADENI, Jon, *Il giat cotschen*, Samedan, Mengia Semadeni, 1980

Ils impuls per questa lavur derivan dals seminaris da Clà Riatsch, *Exclus u exclusiv? Figuras marginalas en texts rumantschs*, e da Renzo Caduff, *Poesias per l'ureglia u per l'egl? Il passagi da furmas liricas tradiziunalas a furmas modernas*, che han gi lieu a l'Universitad da Friburg ils semesters da primavaira 2009 e 2010.